

007. THE STORY OF HOW KWATYAT WENT OUT FOR A WALK

Written down with interlinear translation by Frank Williams, July 27, 1915. Some revision, particularly of vocalic quantities, proved necessary. ms. 70a; 123/f1 (6); 103/f 7

Kwatyat goes out for a walk and has his fish stolen from him while napping.

7.1	yaacpanač	k ^w atyaat	ʔucačiλ	ʔupxaq ^w isʔi	.
	yaacpanač	k ^w atya:t	ʔucačiλ	ʔupxaq ^w is =ʔi·	
	walk around	Kwatyat	go to	sandy shore DEF	
	he was walking around	Kwatyat	going to	sandy shore	

Kwatyat was walking around and went to the sandy shore.

7.2	ʔuyuʔaʔaλ	λihatsiλ		suuħaa	hiit̥smuʔis	.
	ʔuyuʔaʔ -ʔaλ	λihatsiλ ₁		suuħaa	hiit̥smuʔis	
	notice NOW	breach		silver spring salmon	close to the beach	
	he noticed	they were jumping up out of the water		Silver spring salmon	close to the beach	

He saw spring salmon jumping out of the water close to the beach.

7.3	wiinapuʔaλ	k ^w atyaat	ciqsiλ	.
	wiinapawiλ -ʔaλ	k ^w atya:t	ciqsiλ	
	stop NOW	Kwatyat	speak	
	he stopped	Kwatyat	he spoke	

Kwatyat stopped and spoke.

7.4	hačis	q ^w aqhʔi		λiiλiihata	,	waaʔaλ	.
	hačis	q ^w aa -ħ ₂	-ʔi·	DUP- λihata ₁		waa -ʔaλ	
	on this side	thus CONTEMP	2s>3.IMPER	REP breach		say NOW	
	be on this side	be thus!		jumping out of the water		he said	

'Come closer,' he said, 'as you jump out of the water.'

7.5	ʔaanaqhʔiči	hačis	q ^w aqhʔi		λiiλiihata	,
	ʔaanaqh -ʔič	hačis	q ^w aa -ħ ₂	-ʔi·	λiiλiihata	
	really 2p>3.IMP	on this side	thus CONTEMP	2s>3.IMPER	be jumping out of water	
	really do!	on this side	be thus		jumping out of the water	

waaʔaλλaa	k ^w atyaat	.
waa -ʔaλ =λaa	k ^w atya:t	
say NOW again	Kwatyat	
he said again	Kwatyat	

'Really be a little closer as you jump up out of the water,' said Kwatyat again.

7.6	λihatsisaλ		suuħeeʔi		kamitqsiλ	k ^w atyaat
	λihatsis	-ʔaλ	suuħaa	=ʔi·	kamitqsiλ	k ^w atya:t
	jump out of water onto beach	NOW	silver spring salmon	DEF	run	Kwatyat
	it jumped out of the water onto the beach		the silver spring salmon		he ran	Kwatyat

suk ^w iλ	hinuscisʔap	.
suk ^w iλ	hinuscisʔap	
grab	bring up the beach	
grabbing it	bringing it up the beach	

The spring salmon jumped out of the water onto the seashore and Kwatyat ran and seized it and took it up the beach.

7.7 čiyiici?aλ
čiyiiciλ -'aλ
start to cut up NOW
he started to cut it up

Then he started to cut it up.

7.8 hasiik čiyaa
hasiik^w₁ čiyaa
finish cutting
he finished cutting up

He finished cutting it up.

7.9 ?ah?aa?aλ ?ink^wiĩš?i?aλ ?ink^wač?iλuk λapčasi?aλ
?ah?aa?aλ ?ink^wiĩš?iλ -'aλ ?ink^wač?iλ -uk λapčasi? -'aλ
and then build a fire NOW set on fire POSS roast NOW
and then he built a fire setting it on the fire to roast

suuħaa?ak?i
suuħaa -'ak =?i
silver spring salmon POSS DEF
his spring salmon

And then he built a fire and set his spring salmon on the fire to roast.

7.10 naħačma?aλat ?uħ?at ?uklee?i puu?inwaštaqimł
naħačma? -'aλ -'at ?uħ?at ?ukłaa =?i puu?inwaštaqimł
watch in secret NOW PASS by name DEF Ones-who-make-people-sleepy
he was watched in secret by the ones called Ones-who-make-people-sleepy

ħaa?wiħaλ?i
ħaa?wiħaλ =?i
young man.PL DEF
the young men

Now he was watched by the young men whom they call Folk-who-make-people-sleepy.

7.11 puuxpuuxš?i?aλ ħaa?wiħaλ?i wee?ičupš?i?aλat k^watyaat
puuxpuuxš?iλ -'aλ ħaa?wiħaλ =?i wee?ičupš?iλ -'aλ -'at k^watyaat
start blowing NOW young man.PL DEF put to sleep NOW PASS Kwatyat
they started blowing the young men putting him to sleep Kwatyat

The young men started to blow, making Kwatyat fall asleep.

7.12 we?iču?aλ k^watyaat
wee?ičuλ -'aλ k^watyaat
fall asleep NOW Kwatyat
he fell asleep Kwatyat

Now Kwatyat fell asleep.

7.13 hayimħiči?aλ ?ani λapčasnakqa
hayimħičiλ -'aλ ?ani λapčas -na'k^w -qa
forget NOW that roast COMPL 3.SUB
he forgot that he had (salmon) roasting

He forgot that he had (salmon) roasting by the fire.

7.14 λawiičiʔaλ haawiihaλʔi haʔuksiλčip̄aλ
 λawiičiλ -ʔaλ haawihaλ =ʔi· haʔuksiλ -čip̄ -ʔaλ
 approach NOW young man.PL DEF eat INDIR NOW
 they approached him the young men they began to eat his

Then the young men came near and began to eat his (salmon).

7.15 heʔiisciλčip̄aλ
 heʔiisciλ -čip̄ -ʔaλ
 eat up all INDIR NOW
 they ate up all of his

They ate up all of his.

7.16 čawaakaλ ciqsiλ haawiihaλʔi qʷiyiiʔitq heʔiisciλčip̄aλ
 čawaakʷ -ʔaλ ciqsiλ haawihaλ =ʔi· qʷiyii -ʔi·tq heʔiisciλ -čip̄ -ʔaλ
 one NOW speak young man.PL DEF when 3s.REL eat up all INDIR NOW
 one of them did so spoke the young men when they had eaten up all of his

suuhaa
 suuhaa
 silver spring salmon
 Silver spring salmon

One of the young men spoke when they had eaten up all of Kwatyat's spring salmon.

7.17 čuu tatasʔaqʷaħsiʔin haʔukqathʔatuᵏʷeeʔit
 čuu₁ tatasʔaqʷaħsip -ʔin₃ haʔuk -qa·th -ʔat -uk -ʔeʔit(a)
 ok rub s.t. on s.o.'s teeth 1p.IMP eat pretend(edly) PASS POSS 3.PRP
 ok let's rub it on his teeth so that he might think he ate his

λupkšiʔiikquu
 λupkšiλ -ʔiikʷ₁ -quu₁
 wake up HYP.FUT 3.CND
 when he wakes up

'Now! let's rub (salmon crust) between his teeth, so that he may think he has been eating his (salmon) when he wakes up.'

7.18 tasčuqsapaλat
 tasčuqsap -ʔaλ -ʔat
 rub in mouth NOW PASS
 they rubbed it in his mouth

So they rubbed (salmon) in his mouth.

7.19 puuʔakʷačiʔaλ haawiihaλʔi
 puuʔakʷačiλ -ʔaλ haawihaλ =ʔi·
 run away NOW young man.PL DEF
 they ran away the young men

And then the young men ran away.

7.20 λupkšiʔaλ kʷatyaat tiqsaʔaλ
 λupkšiλ -ʔaλ kʷatya·t tiqʷ -ʔisaλ -ʔaλ
 wake up NOW Kwatyat sit on the beach NOW
 he woke up Kwatyat he sat up on the beach

Kwatyat woke and sat up on the beach.

pg. 2 begins above

7.21 qiiʔaλitčasiš weʔiç , waaʔaλ kʷatyaat
 qii -ʔaλ -(m)it -časiš weʔiç waa -ʔaλ kʷatya·t
 long time NOW former 1s INF sleep say NOW Kwatyat
 I must have been doing for a long time sleeping he said Kwatyat

'I must have been sleeping a long time!' said Kwatyat.

7.22 ʔuyuʔaʔʔaλ ʔani wikiituk λapćasukʷitʔi
 ʔuyuʔaʔ -ʔaλ ʔani wikiit -uk λapćas -uk -(m)it =ʔi
 notice NOW that non-existent POSS roast POSS former DEF
 he noticed that his was no more that which he had roasted

Then he noticed that there was no more of (the salmon) which he had roasted.

7.23 haʔukʷaλicswaa , waaʔaλ
 haʔuk -ʔaλ -icswaa waa -ʔaλ
 eat NOW 1s.DUB say NOW
 I wonder if I ate it he said

'I wonder if I ate it!' he said.

7.24 ʔuyuʔaʔʔaλ ʔani ʔuʔuuqλaħsqɑ suuħaackʷi
 ʔuyuʔaʔ -ʔaλ ʔani ʔuʔuuqλaħs -qɑ suuħaackʷi
 notice NOW that have s.t. in the teeth 3.SUB salmon crust
 he noticed that he had in his teeth salmon crust

He noticed that he had salmon crust in his teeth.

7.25 hayimħičiʔaλ kʷatyaat qʷisuusi ʔuyi haʔukšičiλquu
 hayimħičiλ -ʔaλ kʷatyaat qʷis -(w)uusi ʔuyi haʔukšičiλ -quu₁
 not know NOW Kwatyat do thus 3.RelDub if eat 3.CND
 he didn't know Kwatyat whether he did if he might have eaten

Kwatyat didn't know whether he had eaten or not.

7.26 yaacšičiʔaλ waašičiλsiʔaλ šiiwaʔukħčičiλkaλ
 yaacšičiλ -ʔaλ waʔ -šičiλsiλ -ʔaλ šiiwaʔuk -(q)ħ₃ -q(s/h)čič(ʷ)₁ -ʔaλ
 go NOW go home GRAD.PRF NOW sad BEING go along NOW
 he went off he started off for home going along feeling sad

And then he walked off, he started for home feeling sad.

7.27 hinasiλ hiʔathʔitq
 hinasiλ hiʔ -ʔath₁ -ʔiʔq
 arrive LOC live at 3s.REL
 he arrived where he was living

He arrived where he lived.

7.28 wik ʔiiqħuk ʔuʔuušink qʷisʔiitq ʔani ʔuuʔimitqɑ
 wik ʔiiqħuk ʔuʔuušinkʷ qʷis -ʔiʔq ʔani ʔuuʔip -(m)it -qɑ
 not tell tell someone do thus 3s.REL that catch PAST 3.SUB
 not tell anyone that which had happened that he caught

suuħaa ʔani hayimħičiλ qʷisukuusi yaaqcaqimtʔitq
 suuħaa ʔani hayimħičiλ qʷis -uk -(w)uusi yaqʷ -caʔa₁ -(m)it -ʔiʔq
 silver spring salmon that forget do thus POSS 3.RelDub REL cook [L] PAST 3s.REL
 Silver spring salmon that he forgot what happened to his which he had cooked

He did not tell anybody what had happened to him, that he had got a spring salmon but that he failed to remember what happened to his (fish) which he had cooked.

7.29 λaʔuuʔaλλaa yaacpanač kʷatyaat
 λaʔu -uk -ʔaλ =λaa yaacpanač kʷatyaat
 another DUR NOW again walk around Kwatyat
 now another time again he went for a walk Kwatyat

Now another time Kwatyat went again for a walk.

7.30	ʔiqcačiʔaʔʔaa		ʔaʔuuñahʔaʔʔaa		suuḥaa
	ʔiqcačiʔ	-ʔaʔ =ʔaa	ʔaʔuuñah	-ʔaʔ =ʔaa	suuḥaa
	go to same place	NOW again	look for another	NOW again	silver spring salmon
	he went to the same place		looking for another		Silver spring salmon

He went to the same place and looked for another spring salmon.

7.31	wikuʔaʔʔaʔ	waʔšiʔaʔ	šiiwaʔukḥčikaʔ	
	wikuʔaʔ -ʔaʔ	waʔšiʔ -ʔaʔ	šiiwaʔuk -(q)ḥ ₃	-q(s/h)čik ^(w) ₁ -ʔaʔ
	not see NOW	go home NOW	sad BEING	go along NOW
	he did not see any	he went home	he went off being	sad

He did not see any, so he walked home feeling sad.